

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.Б.14 Лексико-грамматический практикум**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Специальный перевод (английский язык)
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации
- 6. Составители программы:** Родионова Н.С., канд. филол. наук
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2018-19, 2019-20

**Семестр(ы):** 1-4

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** сформировать у студентов представление о грамматической и лексической системах английского языка, ознакомить их со структурно-функциональной спецификой основных синтаксических моделей, а также особенностями функционирования и сочетаемости лексических единиц, выработать у студентов навыки корректного

использования грамматических и лексических явлений в устной и письменной речи, нейтрализовать интерференцию со стороны русского языка.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин Б1.Б.15 «Практический курс первого иностранного языка». Данная дисциплина является предшествующей для дисциплины Б1.Б.19 «Лексико-грамматические трудности перевода» и Б1.Б.20 «Практический курс перевода первого иностранного языка».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p>владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 12 ЗЕТ / 432 час.**

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, экзамен.

**13. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		1	2	3	4
Аудиторные занятия	192	54	50	54	34
в том числе: лекции					

практические	192	54	50	54	34
лабораторные					
Самостоятельная работа	168	18	58	54	38
Форма промежуточной аттестации	72	0	0	36	36
Итого:	432	72	108	144	108

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Практические занятия</b>		
1	Present Forms	Формы настоящего времени: Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, Present Perfect Continuous; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
2	Past Forms	Формы прошедшего времени: Past Simple, Past Continuous, Past Perfect, Past Perfect Continuous, структура Used to/Be used to/Get used to; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
3	Future Forms	Формы будущего времени: Future Simple, Be going to, Present Continuous, Present Simple, Future Continuous, Future Perfect, Future Perfect Continuous; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
4	Infinitive, Too/Enough, The – ing form, Participles	Инфинитив, герундий, причастие, структура с Too/Enough; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
5	Modal verbs	Модальные глаголы: Must/Have to, Mustn't, Needn't/Don't have to, Didn't need to, Needn't have done, Can/Could/Be able to, May/Might, Shall, Will/Would, Should/Ought to; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
6	The Passive	Страдательный залог; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
7	Conditionals	Типы условных придаточных предложений: Real conditionals, Unreal conditionals, Mixed conditionals; структуры Would rather/Had better; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
8	Reported speech	Косвенная речь; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
9	Nouns, Articles	Существительное. Категория числа. Артикль; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
10	Adjectives, Adverbs, Comparisons	Прилагательное. Наречие. Степени сравнения; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр
11	Prepositions, Linking words	Предлоги места, движения, времени. Слова-связки; устойчивые предложные сочетания, фразовые глаголы. Тематический вокабуляр

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практически	Лабораторны	Самостоятельная работа	Всего
	Present Forms	0	18		5	23

Past Forms	0	20	0	5	25
Future Forms	0	18	0	6	24
Infinitive, Too/Enough, The –ing form, Participles	0	18	0	18	36
Modal verbs	0	18	0	18	36
The Passive	0	18	0	18	36
Conditionals	0	18	0	22	40
Reported speech	0	18	0	16	34
Nouns, Articles	0	18	0	16	34
Adjectives, Adverbs, Comparisons	0	14	0	22	36
Prepositions, Linking words	0	14	0	22	36
Итого:	0	192	0	168	360

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины предполагает сочетание аудиторной и самостоятельной работы, выполнение практических заданий, тестов, письменных контрольных работ, подготовку к зачету. Для достижения необходимого уровня профессиональных знаний, умений и навыков студенты должны активно обращаться как к основной, так и к дополнительной литературе по курсу, а также задействовать знания, полученные в ходе изучения других дисциплин. Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<i>Dooley, J. Grammarway 4. Student's book / J. Dooley, V. Evans. - Newbury: Express Publishing, 2006. – 224 p.</i>
2	<i>McCarthy, M. English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate. 2<sup>nd</sup> ed. / M. McCarthy, F. O'Dell. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 309 p.</i>
3	<i>Комаров, А.С. A Practical Grammar of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.С. Комаров. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 248 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/3788">https://e.lanbook.com/book/3788</a></i>
4	<i>Справочник по грамматике английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. В.П. Кряжева, И.Н. Коноплева, С.С. Малышева, С.А. Попова, Ю.А. Павлова. — Электрон. дан. — Вологда</i>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Vince, M. <i>First Certificate Language Practice: English Grammar and Vocabulary</i> . 4 <sup>th</sup> ed. / M. Vince. – Oxford: Macmillan Publishers Ltd., 2011. – 312 p.
6	Carter, R. <i>Cambridge Grammar of English</i> / R. Carter, M. McCarthy. - Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 973 p.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
7	<i>Learning English</i> . – URL: <a href="http://www.cambridgeenglish.org/learning-english/">http://www.cambridgeenglish.org/learning-english/</a> .
8	<i>Oxford Online English</i> . – URL: <a href="https://www.oxfordonlineenglish.com/">https://www.oxfordonlineenglish.com/</a> .

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
1	Черникова, Н. С. <i>English Grammar Translation Practice: учебно-методическое пособие</i> / Н. С. Черникова, Е. Е. Сухарева. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016. – 70 с.
2	Murphy, R. <i>English Grammar in Use. A self-study reference and practice book for intermediate learners of English</i> . 4 <sup>th</sup> ed. / R. Murphy. - Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 392 p.
3	McCarthy, M. <i>Test Your English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate</i> . 2 <sup>nd</sup> ed. / M. McCarthy, F. O'Dell. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 144 p.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ОПК-3	<p>знать: основные модели грамматической системы английского языка, основные грамматические явления и особенности сочетаемости лексических единиц;</p> <p>уметь: конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц; корректно употреблять соответствующие ситуации грамматические явления в</p>	<p>Present Forms Past Forms Future Forms Infinitive, Too/Enough, The – ing form, Participles Modal verbs The Passive Conditionals Reported speech</p>	Переводческие диктанты

	устной и письменной речи; применять необходимые для адекватного перевода грамматические и лексические трансформации  владеть: навыками построения текстов на рабочих языках в устной и письменной речи для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Nouns, Articles Adjectives, Adverbs, Comparisons Prepositions, Linking words  Vocabulary in Use	
<b>Промежуточная аттестация №1</b>			КИМ №1
<b>Промежуточная аттестация №2</b>			КИМ №2
<b>Промежуточная аттестация №3</b>			КИМ №3
<b>Промежуточная аттестация №4</b>			КИМ №4

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц; основной терминологии по специальности;
- 2) умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц; корректно употреблять соответствующие ситуации грамматические явления в устной и письменной речи; применять необходимые для адекватного перевода грамматические и лексические трансформации;
- 3) владение навыками употребления тематической лексики.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<b>Промежуточная аттестация №№ 1, 2</b> <i>Ответ обучающегося соответствует минимум двум перечисленным критериям. Продемонстрировано знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей сочетаемости лексических единиц; умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц; владение навыками употребления тематической лексикой. Допускаются ошибки в употреблении лексических единиц и грамматических структур, не затрудняющие понимание текста (работа содержит менее 45% языковых ошибок разного характера)</i>	<i>Достаточный</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует ни одному из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает многочисленные грубые грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, допускает многочисленные орфографические ошибки, не соблюдает комбинаторные нормы лексических единиц (работа содержит более 45% языковых ошибок разного характера)</i>	<i>Недостаточный</i>	<i>Не зачтено</i>
<b>Промежуточная аттестация №№3, 4</b> <i>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание основных моделей грамматической системы английского языка, основных грамматических явлений и особенностей</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

<i>сочетаемости лексических единиц; умение конструировать грамматически адекватное высказывание с соблюдением комбинаторных норм лексических единиц; владение навыками употребления тематической лексики. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (работа содержит 0-20% языковых ошибок разного характера)</i>		
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Встречаются отдельные ошибки в употреблении лексических единиц и грамматических структур (работа содержит 21-34% языковых ошибок разного характера)</i>	Базовый уровень	Хорошо
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Допущено значительное количество языковых ошибок (грамматических, орфографических, комбинаторных), некоторые из которых могут затруднять понимание текста (работа содержит 35-45% языковых ошибок)</i>	Пороговый уровень	Удовлетворительно
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует ни одному из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает многочисленные грубые грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, допускает многочисленные орфографические ошибки, не соблюдает комбинаторные нормы лексических единиц (работа содержит более 45% языковых ошибок разного характера)</i>	–	Неудовлетворительно

### 19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### 19.3.1 Переводческие диктанты по изученной тематической лексике

Переведите на английский язык предложенные лексические единицы

#### 19.3.2 Перечень заданий для контрольных работ

##### Контрольно-измерительный материал № 1

Переведите следующие предложения на английский язык:

1. Я постарался объяснить ситуацию родителям, но они просто не понимали, о чем я говорю.
2. Что случилось? Почему ты плачешь?
3. В кино сейчас идет новый боевик с Томом Крузом.
4. Когда мы приехали, вечеринка уже закончилась, и все разошлись по домам.
5. Его разыскивает полиция.
6. - Что ты ищешь? - Свой планшет, ты его нигде не видел?
7. Начался пожар.
8. Грабители проникли в дом через окно на втором этаже и похитили драгоценности.
9. Сколько раз он опаздывал на работу на этой неделе?
10. Когда у вас в школе начинаются каникулы?
11. О, нет! Дети готовили. Посмотри, какой беспорядок!
12. Услышав новость, она не сдержалась и зарыдала.
13. Что будет с детьми, если Джим и Мэри расстанутся?

14. У нас кухонный комбайн сломался.
15. Она открыла все окна, надеясь, что свежий воздух поможет ему прийти в себя.
16. Я уверен, нам удастся его переубедить.
17. Выборы будут перенесены с июля на июнь.
18. Футбольный матч отменили из-за снегопада.
19. Ты выходишь замуж? Это нужно отметить!
20. Я сейчас немного занята, можешь перезвонить мне попозже?

### **Контрольно-измерительный материал № 2**

Переведите следующие предложения на английский язык:

1. Так как у нас разные взгляды на политику, мы стараемся избегать разговоров на эту тему.
2. Мы договорились встретиться в моем офисе, чтобы еще раз проверить все документы.
3. Ты куришь? - Бросил в прошлом году.
4. Мальчики дрались до тех пор, пока один из них не сдался.
5. Перестань меня перебивать.
6. У меня сигарета погасла. Где зажигалка?
7. Молоко прокисло.
8. Когда грабители проникли внутрь, сработала сигнализация.
9. Цены снова выросли.
10. Давай, продолжай, мы все слушаем!
11. Мы тщательно изучили счета, но не обнаружили никаких ошибок.
12. Меня восхищает то, как она держится после всего того, что ей пришлось пережить.
13. Он нарушил данное слово и отказался нам помогать.
14. Если стульев на всех не хватит, некоторым придется стоять.
15. Если ты обещаешь больше так не делать, я не стану тебя наказывать.
16. Нам пришлось поторопиться, чтобы не отстать от нее.
17. Мы стараемся быть в курсе происходящего.
18. Он сказал, что у него все в порядке, но я знал, что он что-то скрывает.
19. Я хочу, чтобы ты им помог.
20. Не вешай трубку, я только ручку возьму.

### **Контрольно-измерительный материал № 3**

Переведите следующие предложения на английский язык:

1. Они обвинили палестинцев в срыве переговоров по мирному урегулированию.
2. Я плохо разбираюсь в естественных науках.
3. Во сколько мы прилетаем в Нью-Йорк?
4. Я всегда приезжаю в аэропорт пораньше.



5. Ты всё ещё сердишься на меня из-за того случая?
6. Он дал мне отличный совет как решить эту проблему.
7. Ты что, обвиняешь меня в списывании?
8. Сироп состоит из воды и сахара.
9. Вся команда на меня рассчитывала, а я их подвёл.
10. М-р Икеда отрицает какую-либо причастность к этому делу.
11. Офицеры жаловались на нехватку кадров в Ризли.
12. Министр отказался как-либо комментировать слухи о своей отставке.
13. Наш успех зависит от того, какое количество квалифицированных специалистов мы сможем нанять.
14. Вы уже решили, как нам действовать?
15. Сейчас жильё подобного типа не пользуется особым спросом.
16. Ваша позиция отличается от моей во всех отношениях.
17. Основной акцент должен делаться на качестве, а не на количестве.
18. Правительство вступило в переговоры с террористами.
19. Из каждого правила есть исключения.
20. Вы знакомы с этим типом оружия?
21. Этот тип оружия мне не знаком.
22. Его признали виновным в убийстве.
23. Он хорошо умел скрывать чувства и контролировать эмоции.
24. Я услышал о перестрелке по радио, когда ехал домой.
25. Нет никакой надежды найти лекарство от этой болезни.

#### Контрольно-измерительный материал № 4

Переведите следующие предложения на английский язык:

1. -Почему Алекс сегодня в таком плохом настроении? -Не знаю. Может, не выспался.
2. Ты должно быть очень гордиться сыном – он получает так много призов.
3. Зачем ты вызвал мастера? Мог бы сам все починить.
4. -Интересно, откуда у Адама новая гитара? -Наверное, ему подарили. У него же на прошлой неделе был день рождения.
5. –Кто брал мою ракетку? -Скорее всего, Питер. Он постоянно берет чужие вещи без спроса! -Вряд ли это был Питер. Он в больнице.
6. –С днем рождения! Я испекла этот торт специально для тебя! -Ой, как мило, спасибо, но не нужно было так беспокоиться!
7. Не обязательно заканчивать отчет сегодня вечером, если ты устал.
8. У нас скрепки закончились. Нужно купить.
9. Нам следует проверить расписание до отъезда.
10. Тебе не следовало кричать на него.
11. Вряд ли он хотел тебя обидеть. Наверное, ты его просто не так понял.
12. Так как сестра предложила меня подвезти, мне не надо было вызывать такси.
13. Если Джон не согласится нам помочь, придется все делать самим.
14. Если нет чека, деньги не возвращают (refund).
15. А что бы ты чувствовал на моем месте?
16. Если бы я не повторил все как следует, то не сдал бы экзамен.
17. Если бы я лег спать пораньше, то не был бы сейчас таким сонным.
18. Если он вчера вернулся домой поздно, то сегодня опоздает.
19. Жаль, что я не умею плавать.
20. Жаль, что у меня нет машины.

21. Жаль, что я не работал усерднее.
22. Если бы он послушался моего совета, его бы не арестовали.
23. Он завидует их успеху.
24. Я потерял ключ от кабинета.
25. Мой сын совершенно равнодушен к сладкому.
26. Ты отправила ей приглашение на свадьбу?
27. Ему не хватает уверенности в себе.
28. Робсон больше не возражал против условий контракта.
29. Эта мысль никогда не приходила мне в голову.
30. Это может быть очевидным для вас, но не для меня.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме переводческого диктанта. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.